

PRIVACY NOTICE THÔNG BÁO BẢO MẬT

BioTuring (Vietnam) Limited and its related corporations (collectively “**BioTuring**”, “**we**” or “**us**”) value your privacy and strive to protect your personal data in compliance with the laws of Vietnam.

*Công ty TNHH BioTuring (Việt Nam) và các tổ chức có liên quan của công ty (gọi chung là “**BioTuring**” hoặc “**chúng tôi**”) tôn trọng sự riêng tư và cố gắng bảo vệ dữ liệu cá nhân của Ứng viên tuân thủ quy định của pháp luật Việt Nam.*

We will only collect and use your personal data in accordance with such laws (including Decree No. 13/2023/ND-CP dated 17 April 2023 on personal data protection (as amended or replaced from time to time), this Privacy Notice and the privacy terms in your agreement(s) with us.

Chúng tôi sẽ chỉ thu thập và sử dụng dữ liệu cá nhân của Ứng viên phù hợp với quy định của pháp luật (kể cả Nghị định số 13/2023/NĐ-CP ngày 17 tháng 4 năm 2023 về bảo vệ dữ liệu cá nhân (như được sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế tùy từng thời điểm), Thông Báo Bảo Mật này và các điều khoản về sự riêng tư trong (các) thỏa thuận với chúng tôi.

This Privacy Notice forms a part of the terms and conditions governing your relationship with us (including the Terms and Conditions Governing Accounts and Services) (collectively “**Terms and Conditions**”) and should be read in conjunction with those Terms and Conditions. By applying for or using our products or services or by giving us access to your personal data, you accept the policy and practice described in this Privacy Notice.

*Thông Báo Bảo Mật này là một phần của các điều khoản và điều kiện điều chỉnh mối quan hệ giữa Ứng viên và chúng tôi (kể cả Các Điều Khoản và Điều Kiện Điều Chỉnh Tài Khoản và Dịch Vụ) (gọi chung là “**Các Điều Khoản và Điều Kiện**”) và nên được đọc cùng với Các Điều Khoản và Điều Kiện đó. Bằng việc đăng ký sử dụng hoặc sử dụng các sản phẩm hoặc dịch vụ của chúng tôi hoặc bằng việc cho phép chúng tôi sử dụng thông tin cá nhân của Ứng viên, Quý khách chấp nhận các chính sách và thực tiễn được mô tả trong Thông Báo Bảo Mật này.*

This Privacy Notice explains:

Thông Báo Bảo Mật này giải thích:

- What kind of personal data we collect and how we collect it;
Loại dữ liệu cá nhân mà chúng tôi thu thập và cách thức mà chúng tôi thu thập dữ liệu cá nhân;
- How we process your personal data;
Cách thức chúng tôi xử lý dữ liệu cá nhân của Ứng viên;
- The parties that we disclose the personal data to;
Các bên nhận dữ liệu cá nhân mà chúng tôi tiết lộ;
- Your rights and obligations in relation to the personal data we collect; and



- Các quyền và nghĩa vụ liên quan đến dữ liệu cá nhân mà chúng tôi thu thập; và*
- The choices we offer, including how to access and update your personal data.
Các lựa chọn mà chúng tôi đề xuất, kể cả cách thức truy cập và cập nhật dữ liệu cá nhân.

For the avoidance of doubt, this Privacy Notice is applicable only if you are an individual. By providing personal data relating to a third party (e.g., information of your dependent, spouse, children and/or parents, friends, beneficiaries, attorneys, partners, emergency contacts, or other individuals) to us, you represent and warrant that the consent of that third party has been obtained for the processing (including but not limited to collection, use and disclosure) of the personal data for the purposes listed herein. Where you are a corporate entity or organization, to the extent that you have provided or will provide personal data about your directors, shareholders, employees, authorized representatives, agents and/or other individuals, you confirm that you have explained or will explain to them that their personal data will be provided to, and processed by, us and you represent and warrant that you have obtained their consent to the processing (including disclosure and transfer) of their personal data in accordance with this Privacy Notice.

Để tránh nhầm lẫn, Thông Báo Bảo Mật này chỉ áp dụng cho các khách hàng cá nhân. Bằng việc cung cấp dữ liệu cá nhân của một bên thứ ba (chẳng hạn như thông tin của người phụ thuộc, vợ/chồng, con cái và/hoặc cha mẹ, bạn bè, bên thụ hưởng, người được ủy quyền, đối tác, người liên hệ trong trường hợp khẩn cấp hoặc cá nhân khác của Ứng viên) cho chúng tôi, Ứng viên cam đoan và bảo đảm rằng Ứng viên đã có được sự đồng ý của bên thứ ba đó cho việc xử lý (bao gồm nhưng không giới hạn việc thu thập, sử dụng và tiết lộ) các thông tin cá nhân cho các mục đích được nêu tại văn bản này. Trong trường hợp Ứng viên là một pháp nhân hoặc tổ chức, trong phạm vi mà Ứng viên đã cung cấp hoặc sẽ cung cấp các thông tin cá nhân về các giám đốc, cổ đông, người lao động, người đại diện theo ủy quyền, đại lý và/hoặc các cá nhân khác của Ứng viên, thì Ứng viên khẳng định rằng Ứng viên đã giải thích hoặc sẽ giải thích cho những người đó rằng thông tin cá nhân của họ sẽ được cung cấp cho chúng tôi và chúng tôi sẽ xử lý các thông tin đó, và Ứng viên cam đoan và bảo đảm rằng Ứng viên đã có được sự đồng ý của họ cho việc xử lý (kể cả việc tiết lộ và chuyển giao) các thông tin cá nhân của họ phù hợp với Thông Báo Bảo Mật này.

We act as a personal data controller and processor for the personal data we collect from you or during the course of our dealings with you. This means that we determine the purposes for and the manner in which such personal data is processed and when acting as the personal data processor, we directly process such personal data.

Chúng tôi hành động với tư cách là bên kiểm soát và xử lý dữ liệu cá nhân mà chúng tôi thu thập được từ Ứng viên hoặc thu thập được trong suốt quá trình chúng tôi giao dịch với Ứng viên. Điều này có nghĩa rằng chúng tôi quyết định mục đích và phương tiện xử lý dữ liệu cá nhân và khi hành động với tư cách là bên xử lý dữ liệu cá nhân, chúng tôi sẽ trực tiếp xử lý dữ liệu cá nhân đó.

1. What kind of personal data we collect and how we collect it

Loại dữ liệu cá nhân mà chúng tôi thu thập và cách thức mà chúng tôi thu thập dữ liệu cá nhân;

1.1 In order to enable us to deal with your inquiries, open and operate an account/facility for you and/or to generally provide you with our products and services, we, and the data processor that we engage, may need to and/or may be required to collect, record, analyse, confirm, store, alter, use, disclose, combine, access, trace, retrieve, encrypt, decrypt, copy, share, transmit, provide, transfer, delete, destruct or conduct any other relevant activities on (i.e., “process”) personal data, which includes any data which relates directly or indirectly to you and/or your transactions with us. We, and the data processor that we engage, may process the following types of personal data collected about you, your employees, agents and contractors and those of a related entity or third party (as is appropriate from time to time):

1.1 Để chúng tôi có thể xử lý các yêu cầu của Ứng viên, có thể mở và điều hành tài khoản/tiện ích cho Ứng viên và/hoặc nhằm cung cấp khái quát các sản phẩm và dịch vụ của chúng tôi, chúng tôi, và bên xử lý dữ liệu mà chúng tôi thuê, có thể cần phải và/hoặc được yêu cầu phải thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, sử dụng, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân hoặc các hành động khác có liên quan (nghĩa là, “xử lý”) dữ liệu cá nhân, mà các dữ liệu này chứa đựng bất kỳ dữ liệu nào có liên quan một cách trực tiếp hoặc gián tiếp đến Ứng viên và/hoặc các giao dịch mà Ứng viên thực hiện với chúng tôi. Chúng tôi, và bên xử lý dữ liệu mà chúng tôi thuê, có thể xử lý các loại dữ liệu cá nhân được thu thập sau đây về Ứng viên, người lao động, đại lý và thầu phụ của Ứng viên cũng như các thực thể có liên quan của Ứng viên hoặc các thực thể vừa nêu hoặc bên thứ ba (khi phù hợp vào từng thời điểm):

- a. Family name, middle name and first name as stated in the birth certificate, and other names (if any);
Họ, chữ đệm và tên khai sinh, tên gọi khác (nếu có);
- b. Date of birth; date of death or date gone missing;
Ngày, tháng, năm sinh; ngày, tháng, năm chết hoặc mất tích;
- c. Gender;
Giới tính;
- d. Place of birth, place of birth registration, place of permanent residence, place of temporary residence, place of current residence, hometown, contact address;
Nơi sinh, nơi đăng ký khai sinh, nơi thường trú, nơi tạm trú, nơi ở hiện tại, quê quán, địa chỉ liên hệ;
- e. Nationality;
Quốc tịch;
- f. Personal photos; information captured on security systems (including a recording of your image on Closed Circuit Television (CCTV));
Hình ảnh cá nhân; thông tin có được từ các hệ thống an ninh (kể cả bản ghi lại hình ảnh của Ứng viên trên truyền hình mạch kín (máy quay giám sát – CCTV);

- g. Phone number, people's identity card number, personal identification number, passport number, driver's license number, license plate number, personal tax identification number, social insurance number, health insurance card number;
Số điện thoại, số chứng minh nhân dân, số định danh cá nhân, số hộ chiếu, số giấy phép lái xe, số biển số xe, số mã số thuế cá nhân, số bảo hiểm xã hội, số thẻ bảo hiểm y tế;
- h. Marital status;
Tình trạng hôn nhân;
- i. Information on family relationships (parents, children);
Thông tin về mối quan hệ gia đình (cha mẹ, con cái);
- j. Information on personal digital accounts; personal data that reflects activities or history of activities in cyberspace;
Thông tin về tài khoản số của cá nhân; dữ liệu cá nhân phản ánh hoạt động, lịch sử hoạt động trên không gian mạng;
- k. Details of access to our websites and applications, including but not limited to, location data, traffic data and other communication data (such as IP address), and the resources that are accessed;
Chi tiết truy cập các trang mạng và ứng dụng của chúng tôi, bao gồm nhưng không giới hạn dữ liệu về vị trí, dữ liệu về giao thông và dữ liệu về liên lạc khác (như địa chỉ giao thức internet (địa chỉ IP)), và các nguồn thông tin được truy cập;
- l. Data created as a result of the operation of a card or a card account, data on how customer manage and use a card, customer behaviors, actions, or interests demonstrated across digital platforms;
Dữ liệu được tạo lập từ kết quả vận hành thẻ hoặc tài khoản thẻ, dữ liệu về cách thức khách hàng quản lý và sử dụng thẻ; hành vi, hành động, hoặc sở thích của khách hàng được thể hiện trên các nền tảng kỹ thuật số;
- m. Political and religious views;
Quan điểm chính trị, quan điểm tôn giáo;
- n. Information relating to racial origin and ethnic origin;
Thông tin liên quan đến nguồn gốc chủng tộc, nguồn gốc dân tộc;
- o. Information on health condition and private life that is documented in medical records, excluding information on blood type;
Thông tin về tình trạng sức khỏe và đời tư được ghi trong hồ sơ bệnh án, không bao gồm thông tin về nhóm máu;
- p. Information relating on inherited or acquired genetic characteristics;
Thông tin về đặc điểm di truyền được thừa hưởng hoặc có được của cá nhân;
- q. Information on distinctive physical attributes and biological characteristics;
Thông tin về thuộc tính vật lý và đặc điểm sinh học riêng của cá nhân;
- r. Data about crimes and criminal acts that are obtained and kept by law enforcement agencies;
Dữ liệu về tội phạm và hành vi phạm tội được thu thập, lưu trữ bởi các cơ quan thực thi pháp luật;
- s. Personal location data that are identified through positioning services;

Dữ liệu về vị trí của cá nhân được xác định qua dịch vụ định vị;

- t. Transaction information and information contained in any of your account(s) you may have with us either singly or jointly with any other person, the type of products and/or services that you have subscribed to with us and such other necessary data regarding yourself and your transaction(s) with us, including but not limited to customer identification information (which could include signature, fingerprint, facial image and other biometrics), information on accounts, information on deposits, information on deposited properties; and/or

Thông tin giao dịch và thông tin được hàm chứa trong bất kỳ (các) tài khoản mà Ứng viên có thể mở với chúng tôi, cho dù là tài khoản riêng hay đồng sở hữu với bất kỳ bên nào khác, loại hình sản phẩm và/hoặc dịch vụ mà Ứng viên đăng ký với chúng tôi và các dữ liệu cần thiết khác liên quan đến Ứng viên và (các) giao dịch của Ứng viên với chúng tôi, bao gồm nhưng không giới hạn thông tin định danh khách hàng (có thể bao gồm cả chữ ký, dấu vân tay, ảnh khuôn mặt và các thông tin sinh trắc học khác), thông tin về tài khoản, thông tin về tiền gửi, thông tin về tài sản gửi; và/hoặc

- u. Other data that is relevant to the provision of our goods and services.
Các thông tin khác có liên quan đến việc cung cấp các sản phẩm và dịch vụ của chúng tôi.

1.2 We, and the data processor that we engage, may obtain these data from yourself when you apply for, or during the course of our provision to you of, any of our products and services, and from a variety of sources, including but not limited to:

1.2 Chúng tôi, và bên xử lý dữ liệu mà chúng tôi thuê, có thể thu thập những dữ liệu này từ Ứng viên khi Ứng viên yêu cầu, hoặc trong quá trình chúng tôi cung cấp cho Ứng viên bất kỳ sản phẩm và dịch vụ của chúng tôi, và từ nhiều nguồn đa dạng, bao gồm nhưng không giới hạn:

- i. through your relationship with us, for example information provided by you in application forms or supporting documents, when using our products or services, when taking part in customer surveys, competitions and promotions, and during financial reviews;
thông qua quan hệ giữa Ứng viên và chúng tôi, ví dụ như thông tin mà Ứng viên cung cấp trong các văn bản đăng ký hoặc các tài liệu hỗ trợ giao dịch, khi Ứng viên sử dụng các sản phẩm hoặc dịch vụ của chúng tôi, khi tham gia các khảo sát, các cuộc thi và chương trình khuyến mại dành cho khách hàng, và trong quá trình đánh giá tài chính;
- ii. through your verbal and written communications with us and/or our authorised agents;
thông qua liên hệ trao đổi bằng lời nói và văn bản của Ứng viên với chúng tôi và/hoặc các đại lý được uỷ quyền của chúng tôi;
- iii. from our suppliers, service providers, partners, merchants and third parties, including but not limited to survey, social media, marketing, credit reference, fraud prevention, data aggregating agencies, infrastructure and facilities support providers, and other third parties in connection with our business;

từ các nhà cung cấp, bên cung cấp dịch vụ, đối tác, thương nhân của chúng tôi và các bên thứ ba, bao gồm nhưng không giới hạn bên thực hiện khảo sát, truyền thông mạng xã hội, tiếp thị, tham chiếu tín dụng, ngăn ngừa gian lận, tập hợp dữ liệu; bên hỗ trợ cơ sở hạ tầng và phương tiện, và các bên thứ ba khác liên quan đến hoạt động kinh doanh của chúng tôi;

- iv. from third parties connected with you, such as employers, joint account holders, guarantors, security providers, co-partners, co-directors and co-shareholders;
từ các bên thứ ba có quan hệ với Ứng viên, như người sử dụng lao động, đồng sở hữu tài khoản, bên bảo lãnh, bên cung cấp biện pháp bảo đảm, đồng đối tác, đồng quản lý và đồng cổ đông;
- v. through recorded footage from the CCTV at our premises;
thông qua các đoạn phim lưu trữ từ máy quay giám sát (CCTV) tại cơ sở kinh doanh hoạt động của chúng tôi;
- vi. from an analysis of the way you use and manage your account(s)/facility(ies) with us, from the transactions you make and from the payment which are made to/from your account(s)/facility(ies);
từ hoạt động phân tích về cách Ứng viên sử dụng và quản lý (các) tài khoản/tiện ích của Ứng viên tại Công ty, từ các giao dịch mà Ứng viên thực hiện và từ khoản thanh toán được thực hiện từ/đến (các) tài khoản/tiện ích của Ứng viên (ix) via cookies or other similar tracking devices/tools; and/or thông qua các tập tin được tạo ra bởi trang mạng mà Ứng viên truy cập (cookie) hoặc các thiết bị/ công cụ giám sát tương tự; và/hoặc
- vii. from third party source, where you have consented to the collection, or where collection is required or permitted by law.
từ nguồn của bên thứ ba, là nguồn mà Ứng viên đã đồng ý cho việc thu thập dữ liệu, hoặc nguồn mà việc thu thập dữ liệu được pháp luật yêu cầu hoặc cho phép.

1.3 We and persons acting on our behalf may record and/or monitor communications (including telephone, conversations over landlines and mobile phones, emails, instant messaging, chat rooms, fax and other electronic communications) between you, your authorized representatives, your employees, agents and contractors and those of entities associated with you (as the case may be) and our employees, agents, consultants, contractors or other personnel and non-BioTuring individuals (such as employees of our clients). We only do this to the extent permitted by applicable law for legitimate purposes or other purposes permitted or required by law. We collect this type of personal data for several reasons including but not limited to: (a) record purposes; (b) complying with applicable law and regulations; (c) complying with internal procedures and policies; (d) facilitating administration and support; (e) assisting with security, crime prevention and anti-fraud purposes; and (f) investigating or detecting unauthorized use, wrongful use or abuse of our services, systems or other materials.

1.3 Chúng tôi và những người đại diện của chúng tôi có thể ghi lại và/hoặc quản lý các hệ thống thông tin liên lạc (kể cả điện thoại, các hội thoại qua điện thoại cố định và điện thoại di động, thư điện tử, tin nhắn tức thời, phòng trò chuyện, fax và các phương tiện liên lạc điện

từ khác) giữa Ứng viên, người đại diện theo ủy quyền, nhân viên, đại lý và nhà thầu của Ứng viên và các thực thể liên kết khác của Ứng viên (tùy từng trường hợp) với nhân viên, đại lý, bên tư vấn, nhà thầu hoặc nhân sự khác và các cá nhân không thuộc BioTuring (ví dụ như nhân viên của khách hàng của chúng tôi). Chúng tôi chỉ thực hiện những hoạt động nêu trên trong phạm vi pháp luật áp dụng cho phép nhằm phục vụ các mục đích hợp pháp hoặc các mục đích mà pháp luật cho phép hoặc yêu cầu. Chúng tôi thu thập dữ liệu cá nhân này vì một số lý do bao gồm nhưng không giới hạn: (a) cho mục đích ghi chép lại; (b) tuân thủ pháp luật và quy định áp dụng; (c) tuân thủ các thủ tục và chính sách nội bộ; (d) tạo điều kiện cho việc quản lý và hỗ trợ; (e) hỗ trợ mục đích bảo mật, phòng ngừa tội phạm và chống gian lận; và (f) điều tra hoặc phát hiện việc sử dụng trái phép, sử dụng phi pháp hoặc lạm dụng các dịch vụ, hệ thống hoặc tài liệu khác của chúng tôi.

2. How we process your personal data

Cách thức chúng tôi xử lý dữ liệu cá nhân của Ứng viên

2.1 We, and the data processor that we engage, may process your personal data for one or more of the following purposes:

Chúng tôi, và bên xử lý dữ liệu mà chúng tôi thuê, có thể xử lý dữ liệu cá nhân vì một hoặc nhiều mục đích sau đây:

- a. for identity and background establishment; authentication and screening;
để xác định danh tính và lý lịch; xác thực và sàng lọc;
- b. to conduct checks with the do not call or other registry (if any);
để tiến hành kiểm tra với cơ quan đăng ký chống tin nhắn rác, thư điện tử rác, cuộc gọi rác hoặc cơ quan đăng ký khác (nếu có);
- c. to underwrite, establish and evaluate your creditworthiness;
để thẩm tra, xây dựng và đánh giá độ tin cậy về tín dụng của Ứng viên;
- d. to manage and maintain your account(s) and facility(ies) with us;
để quản lý và duy trì (các) tài khoản và (các) tiện ích mà Ứng viên có với chúng tôi;
- e. to provide/send mail, letters or other communications to you or to related parties, and update your personal information;
để cung cấp/gửi thư tín, thư hoặc các thông báo khác đến Ứng viên hoặc các bên khác có liên quan, và để cập nhật thông tin cá nhân của Ứng viên;
- f. to do data entry, to check the completeness and accuracy of customer data inputted into the system;
để nhập liệu, để kiểm tra tính đầy đủ và chính xác của các dữ liệu khách hàng được nhập vào hệ thống;
- g. to better manage our business and your relationship with us (including to the training provided to our staff);
để quản lý tốt hơn việc kinh doanh của chúng tôi và mối quan hệ của Ứng viên với chúng tôi (kể cả việc đào tạo nhân viên của chúng tôi);
- h. to authenticate you so that, among others, you can access digital/electronic accounts, to personalize your experience with our products and services; to monitor your access and membership with related third parties;

để xác thực Ứng viên sao cho, bên cạnh các hoạt động khác, Ứng viên có thể truy cập các tài khoản số/điện tử, để cá biệt hóa trải nghiệm của Ứng viên đối với các sản phẩm và dịch vụ của chúng tôi, để quản lý việc truy cập và tình trạng thành viên của Ứng viên với các bên thứ ba có liên quan;

- i. to undertake and comply with contractual arrangements between us and other parties;
để thực hiện và tuân thủ các thỏa thuận hợp đồng giữa chúng tôi với các bên khác;
- j. to administer offers, competitions, campaigns and promotions;
để quản lý các đề nghị, cuộc thi, các chiến dịch và khuyến mại;
- k. to respond to your enquiries and complaints and to generally resolve disputes;
để trả lời các câu hỏi và khiếu nại của Ứng viên và để giải quyết tranh chấp nói chung;
- l. to produce data, reports and statistics, responses, for ourselves or for our related third parties or upon requests from the Tax Office of Vietnam, other competent authorities, or related third parties;
để tạo dữ liệu, báo cáo và thống kê, phản hồi, cho chúng tôi hoặc cho các bên thứ ba khác có liên quan của chúng tôi hoặc trên cơ sở yêu cầu của Cơ quan Thuế hoặc các cơ quan có thẩm quyền hoặc các bên thứ ba khác có liên quan;
- m. to conduct market research, surveys and data analysis relating to any service or product provided by us (whether conducted by BioTuring or jointly with another party) which may be relevant to you;
để tiến hành nghiên cứu thị trường, khảo sát và phân tích dữ liệu liên quan đến bất kỳ sản phẩm hoặc dịch vụ nào do chúng tôi cung cấp (cho dù được tiến hành bởi riêng BioTuring hoặc cùng với các bên khác) mà có thể liên quan đến Ứng viên;
- n. to provide information on, offer and conduct marketing and promotion, to you of any products, services, offers or events provided by BioTuring and BioTuring's business partners which we think may be of interest to you;
để cung cấp thông tin, đề nghị giao dịch và thực hiện tiếp thị và khuyến mại đến Ứng viên liên quan đến bất kỳ sản phẩm, dịch vụ, đề nghị giao dịch hoặc sự kiện nào do BioTuring hoặc đối tác kinh doanh của BioTuring cung cấp mà chúng tôi cho rằng Ứng viên có thể quan tâm;
- o. for audit, compliance and risk management purposes;
cho mục đích kiểm toán, quản lý rủi ro và tuân thủ;
- p. to meet or comply with BioTuring's internal policies and procedures and any applicable rules, laws, regulations, codes of practice or guidelines, orders or requests issued by any court, legal or regulatory bodies (both national and international) (including but not limited to disclosures to regulatory bodies, conducting audit checks, surveillance and investigation);
để đáp ứng và tuân thủ các chính sách nội bộ của BioTuring và các thủ tục và bất kỳ quy tắc, luật pháp, quy định, quy tắc thực hành hoặc các hướng dẫn, chỉ thị hoặc yêu cầu được ban hành bởi bất kỳ tòa án, cơ quan pháp luật hoặc cơ

quan quản lý nào (cả trong nước và quốc tế) (bao gồm nhưng không giới hạn việc tiết lộ thông tin cho các cơ quan quản lý, thực hiện kiểm tra, giám sát hoặc điều tra);

- q. to assess any proposed acquisition, implement any acquisition or transfer of business and/or assets, transfer or assign our rights, interests or obligations under your agreement(s) with us;
để đánh giá bất kỳ yêu cầu mua lại, tiến hành bất kỳ giao dịch mua lại hoặc chuyển giao việc kinh doanh và/hoặc tài sản, chuyển giao hoặc chuyển nhượng quyền, lợi ích hoặc nghĩa vụ theo (các) hợp đồng của Ứng viên với chúng tôi;
- r. to protect or enforce our rights under your agreement with us, including to collect fees and charges and to recover any debt owing to us;
để bảo vệ hoặc thực thi các quyền của chúng tôi theo thỏa thuận của Ứng viên với chúng tôi, kể cả cho mục đích thu các khoản phí và lệ phí và thu hồi bất kỳ khoản nợ nào đang nợ chúng tôi;
- s. for our suppliers/service providers/vendors;
để cung cấp cho các nhà cung cấp/các bên cung cấp dịch vụ/các bên bán của chúng tôi;
- t. for any other purpose that is required or permitted by any law, regulations, guidelines and/or relevant regulatory authorities; and/or
cho bất kỳ mục đích nào khác được yêu cầu hoặc cho phép bởi bất kỳ luật, quy định, hướng dẫn và/hoặc bởi các cơ quan quản lý có thẩm quyền nào; và/hoặc
- u. to undertake other activities in connection with our provision, operation, processing, and administration of products and services to you, and to serve other purposes that we deem appropriate from time to time.
để thực hiện các hoạt động khác có liên quan đến việc cung cấp, vận hành, xử lý và quản lý của chúng tôi đối với các sản phẩm và dịch vụ cho Ứng viên, và để phục vụ các mục đích khác mà chúng tôi cho là phù hợp tại từng thời điểm.

2.2 CCTV footage, in particular, may also be used for the following purposes: (i) for quality assurance purposes; (ii) for public safety and the safety of our employees; (iii) detecting and deterring suspicious, inappropriate or unauthorized use of our facilities, products, services and/or premises; (iv) detecting and deterring criminal behavior; and/or (v) conducting incident investigations.

Đoạn phim của máy quay giám sát (CCTV), trong trường hợp cụ thể, cũng có thể được sử dụng cho các mục đích sau đây: (i) cho các mục đích đảm bảo chất lượng; (ii) cho mục đích an ninh công cộng và sự an toàn của nhân viên chúng tôi; (iii) phát hiện và ngăn chặn việc sử dụng đáng ngờ, không phù hợp hoặc không được phép của các tiện ích, sản phẩm, dịch vụ và/hoặc cơ sở của chúng tôi; (iv) phát hiện và ngăn chặn hành vi phạm tội; và/hoặc (v) tiến hành điều tra các sự cố.

2.3 A cookie is a small text file that a website can send to your browser, which may then store it on your system. We use cookies in some of our pages to collect information about

users of our website (for example, store users' preferences and record session information) and the information that we collect is then used to ensure a more personalized service level for our users. You can adjust settings on your browser so that you will be notified when you receive a cookie. Should you wish to disable the cookies associated with these technologies, you may do so by changing the settings on your browser. However, by doing so, you may not be able to use certain functions or enter certain part(s) of our websites.

Một tập tin được tạo ra bởi trang mạng mà Ứng viên truy cập (cookie) là một tệp văn bản nhỏ mà một trang mạng có thể gửi đến trình duyệt của Ứng viên, mà sau đó có thể được lưu trữ trên hệ thống của Ứng viên. Chúng tôi sử dụng cookies trong một số trang của chúng tôi để thu thập thông tin về những người dùng trang mạng của chúng tôi (ví dụ, lưu lại các tùy chọn của những người dùng và ghi lại thông tin phiên truy cập) và thông tin mà chúng tôi thu thập sẽ được sử dụng sau đó để đảm bảo mức độ dịch vụ được cá nhân hóa cho những người dùng của chúng tôi. Ứng viên có thể điều chỉnh các cài đặt trên trình duyệt của Ứng viên để Ứng viên được thông báo khi nhận một cookie. Trong trường hợp Ứng viên mong muốn tắt các cookies được liên kết với các công nghệ đó, Ứng viên có thể làm điều đó bằng cách thay đổi các cài đặt trong trình duyệt của Ứng viên. Tuy nhiên, khi làm như vậy, Ứng viên có thể không thể sử dụng một số chức năng nhất định hoặc truy cập và một số (các) phần nhất định trên các trang mạng của chúng tôi.

2.4 We will ask for your consent before using your personal data for a purpose other than those that are set out in this Privacy Notice and in the privacy terms in your agreement(s) with one or more members of the BioTuring Group.

Chúng tôi sẽ yêu cầu sự đồng ý của Ứng viên trước khi sử dụng dữ liệu cá nhân của Ứng viên cho mục đích khác ngoài các mục đích đã được nêu tại Thông Báo Bảo Mật này và tại các điều khoản bảo mật trong (các) thỏa thuận của Ứng viên với một hoặc nhiều thành viên của Công ty BioTuring.

3. Disclosure of your personal data

Việc tiết lộ dữ liệu cá nhân của Ứng viên

3.1 In order to provide you with our products and services and to manage and/or operate the same, and/or to serve other purposes as described above, we may disclose your personal data or personal data of third parties related to you, to the following parties:

Để cung cấp cho Ứng viên các sản phẩm và dịch vụ của chúng tôi và để quản lý và/hoặc vận hành các sản phẩm và dịch vụ đó, và/hoặc để phục vụ các mục đích khác như được mô tả ở trên, chúng tôi có thể tiết lộ dữ liệu cá nhân của Ứng viên hoặc dữ liệu cá nhân của các bên thứ ba có liên quan đến Ứng viên, cho các bên dưới đây:

- a. companies and/or organizations within BioTuring Company
các công ty và/hoặc các tổ chức trong Công ty BioTuring;
- b. companies and/or organizations that act as our vendors, suppliers, partners, agents and/or professional advisers, including but not limited to companies providing administrative, mailing, telemarketing, direct sales, call center, business process, travel, visa, knowledge management, human resource, data processing, information technology, computer, payment, debt collection, credit reference and other background

checks, custodian, depository, plastic card, clerical, market research, data modeling, reward redemption, record storage and management, data entry, pre-screening and verification, legal, network website or social media, telecommunication, SMS delivery or email delivery, network connection, telephone, infrastructure facilities and technology support, workforce management, risk reporting, credit decision, information security, software maintenance and license, data center, voice and conferencing, and advisory services, and/or other services in connection with, or support to, the operation of our business;

các công ty và/hoặc các tổ chức đóng vai trò là các bên bán, các bên cung cấp, các đối tác, các đại lý và/hoặc các cố vấn chuyên nghiệp của chúng tôi, bao gồm nhưng không giới hạn ở các công ty cung cấp dịch vụ hành chính, thư từ, tiếp thị qua điện thoại, bán hàng trực tiếp, trung tâm gọi điện, quy trình kinh doanh, du lịch, thị thực, quản trị tri thức, quản trị nhân sự, xử lý dữ liệu, công nghệ thông tin, máy tính, thanh toán, thu hồi nợ, tham chiếu tín dụng và các kiểm tra lý lịch khác, lưu ký, nhận tiền gửi, thẻ nhựa, văn thư, nghiên cứu trị trường, mô hình hóa dữ liệu, đổi thưởng, lưu trữ và quản lý hồ sơ, nhập liệu, sàng lọc trước và xác minh, pháp lý, trang mạng hoặc phương tiện truyền thông xã hội, viễn thông, gửi tin nhắn hoặc gửi thư điện tử, kết nối mạng, điện thoại, cơ sở hạ tầng và hỗ trợ công nghệ, quản lý lực lượng lao động, báo cáo rủi ro, quyết định tín dụng, an toàn thông tin, duy trì phần mềm và giấy phép, trung tâm dữ liệu, hội thoại và hội thảo, và các dịch vụ tư vấn, và/hoặc các dịch vụ khác có liên quan đến, hoặc để hỗ trợ, cho việc vận hành hoạt động kinh doanh của chúng tôi;

- c. any person notified by you as authorized to give instructions or to use the account(s)/facility(ies) or products or services on your behalf, including your joint account holders;

bất kỳ người nào được thông báo bởi Ứng viên là được cho phép để đưa ra các hướng dẫn hoặc để sử dụng (các) tài khoản/(các) tiện ích hoặc các sản phẩm hoặc các dịch vụ thay cho Ứng viên, kể cả những người đồng sở hữu tài khoản;

- d. the police or any public officer conducting an investigation in connection with any offense including suspected offenses;

công an hoặc bất kỳ nhân viên công vụ nào tiến hành điều tra liên quan đến bất kỳ vi phạm nào bao gồm các vi phạm bị nghi vấn;

- e. any guarantors or security providers for the facility(ies) granted by us to you;

bất kỳ bên bảo lãnh hoặc nhà cung cấp bảo mật nào đối với (các) tiện ích cung cấp bởi chúng tôi cho Ứng viên;

- f. any court, tribunal or authority, whether governmental or quasi-governmental with jurisdiction over us;

bất kỳ tòa án, trọng tài hoặc cơ quan có thẩm quyền nào, dù là chính phủ hay bán chính phủ có thẩm quyền đối với chúng tôi;

- g. any person, authorities or regulators or third parties to whom we are permitted or required to disclose under the laws of any country, or under any contractual or other commitment between third party and us;

bất kỳ cá nhân, cơ quan có thẩm quyền hoặc cơ quan quản lý hoặc bên thứ ba mà chúng tôi được phép hoặc bắt buộc phải tiết lộ theo quy định pháp luật của bất kỳ quốc gia, hoặc theo bất kỳ hợp đồng hoặc cam kết nào khác giữa bên thứ ba và chúng tôi;

3.2 Additionally, the individual entities within the BioTuring Company, our merchants and strategic partners may contact you about products, services and offers, which we believe may be of interest to you or benefit you.

Ngoài ra, các tổ chức riêng lẻ thuộc Công ty BioTuring, thương nhân và đối tác chiến lược của chúng tôi có thể liên hệ với Ứng viên về các sản phẩm, dịch vụ và ưu đãi mà chúng tôi tin rằng Ứng viên có thể quan tâm hoặc mang lại lợi ích cho Ứng viên.

3.3 We will otherwise treat your personal data as private and confidential and apart from the parties stated above, we will not disclose your data to any other party except:

Mặt khác, chúng tôi sẽ coi dữ liệu cá nhân của Ứng viên là riêng tư và bí mật và ngoài các bên đã nêu ở trên, chúng tôi sẽ không tiết lộ dữ liệu của Ứng viên cho bất kỳ bên nào khác ngoại trừ:

- i. where you have given permission;
khi Ứng viên cho phép chúng tôi tiết lộ;
- ii. where we are required or permitted to do so by law;
khi chúng tôi được yêu cầu hoặc được cho phép tiết lộ theo quy định pháp luật;
- iii. where required or authorized by any order of court;
khi chúng tôi được yêu cầu và được cho phép theo quyết định của tòa án;
- iv. where we may transfer rights and obligations under your agreement(s) with us;
and/or
khi chúng tôi chuyển giao quyền và nghĩa vụ theo (các) thỏa thuận giữa Ứng viên và chúng tôi; và/hoặc
- v. where we are required to meet our obligations to any relevant regulatory authority.
khi chúng tôi buộc phải đáp ứng nghĩa vụ của mình với bất kỳ cơ quan quản lý có thẩm quyền nào.

4. Security of your personal data

Bảo mật dữ liệu cá nhân của Ứng viên

4.1 The processing of personal data may pose the risk of data leakage or inappropriate handling of data. Understanding the importance of personal data protection, we treat information as our valuable asset and therefore we place great importance on ensuring the security of your personal data. We regularly review and update our technical and organizational security measures when processing your personal data.

Việc xử lý dữ liệu cá nhân có thể gây rủi ro rò rỉ dữ liệu hoặc xử lý dữ liệu không phù hợp. Hiểu được tầm quan trọng của việc bảo vệ dữ liệu cá nhân, chúng tôi coi thông tin là tài sản quý giá của mình và do đó chúng tôi rất coi trọng việc đảm bảo an toàn đối với dữ liệu cá nhân của Ứng viên. Chúng tôi thường xuyên xem xét và cập nhật các biện pháp quản lý và kỹ thuật khi xử lý dữ liệu cá nhân của Ứng viên.

4.2 Our employees are trained to handle personal data securely and with utmost respect, failing which they may be subject to disciplinary action.

Nhân viên của chúng tôi được đào tạo để xử lý dữ liệu cá nhân một cách an toàn và với sự tôn trọng tối đa, và nếu vi phạm sẽ bị xử lý kỷ luật.

5. Your rights and obligations in relation to the personal data we collect

Quyền và nghĩa vụ của Ứng viên liên quan đến dữ liệu cá nhân mà chúng tôi thu thập

5.1 We can assist you to access and correct your personal data held by us.

Chúng tôi có thể hỗ trợ Ứng viên truy cập và chỉnh sửa dữ liệu cá nhân của Ứng viên do chúng tôi nắm giữ.

5.2 Where you wish to have access to your personal data in our possession, or where you are of the opinion that such personal data held by us is inaccurate, incomplete, misleading or where relevant, not up-to-date, you may make a request to us via our BioTuring email that we may make available from time to time.

Khi Ứng viên muốn truy cập vào dữ liệu cá nhân của Ứng viên mà chúng tôi đang sở hữu, hoặc khi Ứng viên cho rằng dữ liệu cá nhân được chúng tôi nắm giữ là không chính xác, không đầy đủ, gây hiểu nhầm hoặc không cập nhật, nếu có liên quan, Ứng viên có thể yêu cầu chúng tôi thông qua email công ty hoặc thông qua (các) kênh giao dịch khác mà Công ty cung cấp tùy từng thời điểm.

5.3 We will use reasonable efforts to comply with your request to access or correct your personal data within 72 hours of receiving your duly completed and proper request and the relevant processing fee (if any), subject to our right to rely on any statutory exemptions and/or exceptions.

Chúng tôi, bằng sự nỗ lực hợp lý, sẽ tuân thủ yêu cầu truy cập hoặc chỉnh sửa dữ liệu cá nhân của Ứng viên trong vòng 72 giờ kể từ khi nhận được yêu cầu hoàn chỉnh và hợp lệ và phí xử lý liên quan (nếu có) từ Ứng viên, tùy thuộc vào quyết định của chúng tôi dựa trên bất kỳ sự miễn trừ và/hoặc ngoại lệ nào theo quy định pháp luật.

5.4 Please note that we may have to withhold access to your personal data in certain situations, for example when we are unable to confirm your identity or where the data requested for is of a confidential commercial nature or in the event that we receive repeated requests for the same data.

Xin lưu ý rằng chúng tôi có thể từ chối quyền truy cập vào dữ liệu cá nhân của Ứng viên trong một số trường hợp nhất định, ví dụ như khi chúng tôi không thể xác nhận danh tính của Ứng viên hoặc khi dữ liệu được yêu cầu có tính chất thương mại bí mật hoặc trong trường hợp chúng tôi nhận được nhiều yêu cầu lặp lại đối với cùng một dữ liệu.

5.5 Nevertheless, we will notify you of the reasons for not being able to accede to your request.

Tuy nhiên, chúng tôi sẽ thông báo cho Ứng viên về lý do không thể đồng ý với yêu cầu của Ứng viên.

5.6 Please also note that we may exercise our discretion in allowing the corrections requested and/or may require further documentary evidence of the new data to avoid fraud and inaccuracy.

Cũng xin lưu ý rằng, chúng tôi có thể, bằng quyết định của mình, cho phép chỉnh sửa theo yêu cầu và/hoặc có thể yêu cầu thêm tài liệu chứng minh về dữ liệu mới để tránh gian lận và không chính xác.

5.7 You can also assist us to keep your personal data (such as your current contact number and mailing address) up to date, as it will enable us to serve you better.

Ứng viên có thể hỗ trợ chúng tôi cập nhật dữ liệu cá nhân của mình (chẳng hạn như cập nhật số điện thoại liên lạc và địa chỉ nhận thư hiện tại của Ứng viên), điều này cho phép chúng tôi phục vụ Ứng viên một cách tốt hơn.

5.8 You may withdraw your consent given for any or all purposes set out in this Notice in writing by emailing to BioTuring email. If you withdraw your consent to any or all purposes and depending on the nature of your request, we may not be in a position to continue providing our products or services to you. Your withdrawal may be considered a termination by you of any contractual relationship which you may have with us, and a breach of your contractual obligations or undertakings, and our legal rights and remedies in such event are expressly reserved.

Ứng viên có thể rút lại sự đồng ý của mình đối với bất kỳ hoặc tất cả các mục đích được nêu trong Thông Báo này bằng văn bản gửi về email chúng tôi. Nếu bạn rút lại sự đồng ý của mình đối với bất kỳ hoặc tất cả các mục đích và tùy thuộc vào bản chất yêu cầu của Ứng viên, chúng tôi sẽ không tiếp tục cung cấp các sản phẩm hoặc dịch vụ của chúng tôi đến Ứng viên. Việc rút lại sự đồng ý này sẽ được xem là sự chấm dứt từ phía Ứng viên cho bất kỳ mối quan hệ hợp đồng nào mà Ứng viên có với chúng tôi, và vi phạm nghĩa vụ hoặc các cam kết theo hợp đồng của Ứng viên, đồng thời chúng tôi bảo lưu một cách rõ ràng các quyền và biện pháp khắc phục hợp pháp của chúng tôi trong những trường hợp đó.

5.9 Without prejudice to the foregoing, you agree and acknowledge that any withdrawal of your consents in accordance with the terms set out in this Privacy Notice will not affect any consent which you may have provided to BioTuring in respect of the use of your Vietnam telephone number(s), your emails, and other personal data, for the receiving of marketing or promotional information. You may nevertheless specifically withdraw your consent to receiving such marketing communications at any time.

Không ảnh hưởng đến những điều trên, Ứng viên đồng ý và thừa nhận rằng bất kỳ việc rút lại sự đồng ý nào theo các điều khoản được nêu trong Thông Báo Bảo Mật này sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ sự đồng ý nào mà Ứng viên đã có với BioTuring đối với việc sử dụng (các) số điện thoại ở Việt Nam, các thư điện tử và các dữ liệu cá nhân khác của Ứng viên để nhận các thông tin tiếp thị hoặc quảng cáo. Tuy nhiên, Ứng viên có thể rút lại một cách cụ thể sự đồng ý của mình đối với việc nhận các thông tin tiếp thị vừa nêu vào bất kỳ thời điểm nào.

5.10 This Privacy Notice does not derogate from the Terms and Conditions. Our rights under

this Privacy Notice shall be additional and without prejudice to other rights of collection, use, disclosure, and other personal data processing activities available pursuant to the Terms and Conditions or under applicable laws and regulations and nothing herein is to be construed as limiting any of these other rights.

Thông Báo Bảo Mật này không được xem là vi phạm Điều Khoản và Điều Kiện. Các quyền của chúng tôi theo Thông Báo Bảo Mật này được xem là bổ sung và không ảnh hưởng đến các quyền khác về thu thập, sử dụng, tiết lộ, và các hoạt động xử lý dữ liệu cá nhân khác được nêu trong Điều Khoản và Điều Kiện hoặc theo pháp luật hiện hành quy định và không một điều khoản nào trong Thông Báo Bảo Mật này hàm ý hạn chế bất kỳ quyền nào khác.

6. Retention of your personal data

Lưu trữ dữ liệu cá nhân của Ứng viên

We will retain your personal data for such period or duration as required by your relationship with us, in compliance with this Privacy Notice and/or the terms and conditions of your agreement(s) with us, for such other period as may be necessary to serve the interests of BioTuring Group and/or its customers, or where otherwise required by the law and/or by BioTuring Group's relevant policies, or for such other period where the purposes for which your personal data was collected remain valid.

Chúng tôi sẽ lưu trữ dữ liệu cá nhân của Ứng viên trong khoảng thời gian được yêu cầu trong mối quan hệ với Ứng viên, nhằm tuân thủ Thông Báo Bảo Mật này và/hoặc các điều khoản và điều kiện trong (các) thoả thuận giữa Ứng viên và chúng tôi, trong khoảng thời gian cần thiết khác để đáp ứng lợi ích của Công ty BioTuring và/hoặc của khách hàng của Công ty, hoặc khi pháp luật và/hoặc các chính sách có liên quan của Công ty BioTuring quy định, hoặc trong khoảng thời gian khác mà các mục đích cho việc thu thập dữ liệu cá nhân của Ứng viên vẫn còn hiệu lực.

7. What if personal data provided by you is incomplete

Trường hợp dữ liệu cá nhân mà Ứng viên cung cấp không đầy đủ

As BioTuring relies on your personal data to provide products and services to you, you shall ensure that at all times the information provided by you to us is correct, accurate and complete. You shall update us in a timely manner of all changes to the information provided to us.

BioTuring dựa vào dữ liệu cá nhân của Ứng viên để cung cấp các sản phẩm và dịch vụ đến Ứng viên, bởi lẽ đó, Ứng viên cần đảm bảo rằng tại mọi thời điểm, các thông tin do Ứng viên cung cấp cho chúng tôi là đúng, chính xác và đầy đủ. Ứng viên cần cập nhật kịp thời tất cả thay đổi đối với các thông tin đã cung cấp cho chúng tôi.

Should you withhold your consent for us to collect, use and disclose your personal data in accordance with this Privacy Notice, the withdrawal thereof may render our service limited, restricted, suspended, canceled, prevented, or prohibited, as the case may be. We will not be liable to you for any losses incurred, and our legal rights are expressly reserved in respect of such limitation, restriction, suspension, cancellation, prevention, or prohibition.

Trường hợp Ứng viên rút lại đồng ý về việc cho phép thu thập, sử dụng và tiết lộ thông tin cá nhân của Ứng viên theo Thông Báo Bảo Mật này, thì việc rút lại đồng ý đó có thể làm cho dịch vụ của chúng tôi bị giới hạn, hạn chế, tạm ngừng, hủy bỏ, ngăn cản hoặc bị cấm đoán, tùy từng trường hợp. Chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm đối với Ứng viên cho bất kỳ tổn thất nào phát sinh, và các quyền hợp pháp của chúng tôi sẽ được bảo lưu một cách rõ ràng đối với việc giới hạn, hạn chế, tạm ngừng, hủy bỏ, ngăn cản hoặc cấm đoán đó.

8. Revisions to the Privacy Notice

Sửa đổi Thông Báo Bảo Mật

This Privacy Notice may be revised from time to time. Notice of any such revision will be given on our website and/or by such other means of communication deemed suitable by us. *Thông Báo Bảo Mật này có thể được sửa đổi tùy từng thời điểm. Thông báo về bất kỳ sự sửa đổi nào sẽ được đăng tải trên trang điện tử của chúng tôi và/hoặc các phương tiện liên lạc khác mà chúng tôi cho là phù hợp.*

9. Contacting us about your privacy and how we handle your personal data

Liên hệ với chúng tôi về quyền riêng tư của Ứng viên và về cách thức mà chúng tôi xử lý dữ liệu cá nhân của Ứng viên

Should you have any query in relation to this Privacy Notice or how we handle your personal data, kindly contact us at:

Trường hợp Ứng viên có bất kỳ câu hỏi nào liên quan đến Thông Báo Bảo Mật này hoặc cách chúng tôi xử lý dữ liệu cá nhân của Ứng viên, vui lòng liên hệ với chúng tôi tại:

i. Mailing address/Địa chỉ nhận thư:

4th Floor, Thao Dien Pearl Building, 12, Quoc Huong Str., An Khanh ward, Ho Chi Minh city.

Tầng 4, tòa nhà Thảo Điền Pearl, 12, đường Quốc Hương, phường An Khánh, Thành phố Hồ Chí Minh.